

КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

УДК 811.134.2'373.4

Е. С. Евтюхова

Факультет романских языков

Минский государственный лингвистический университет

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ И РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ (на материале пиренейского и аргентинского вариантов испанского языка)

В статье рассматривается взаимодействие эмоциональности и разговорной лексики в пиренейском и латиноамериканском вариантах испанского языка. Выявлены разные типы разговорных лексем для выражения позитивных, негативных и нейтральных эмоциональных состояний говорящего, а также отмечена употребительность анализируемых лексем для экспликации положительных / отрицательных / нейтральных эмоциональных состояний в испанском и аргентинском разговорном дискурсе. Проведенный анализ позволил сформулировать общее (доминирование отрицательных эмоциональных состояний, сопровождающих использование разговорной лексики) и специфичное (относительно высокую употребительность разговорных единиц при нейтральных эмоциях в аргентинском варианте в отличие от испанского) в рассматриваемых вариантах испаноязычного разговорного дискурса.

К л ю ч е в ы е с л о в а: разговорная лексика; положительное эмоциональное состояние; отрицательное эмоциональное состояние; нейтральное эмоциональное состояние.

Y. Lizaveta

Faculty of Romance Languages

Minsk State Linguistic University

INTERACTION OF EMOTIONALITY AND COLLOQUIAL VOCABULARY (on the Material of the Iberian and Argentinean Variants of Spanish)

The article examines the interaction of emotionality and colloquial vocabulary in the Iberian and Latin American varieties of the Spanish language. Various types of colloquial lexemes are identified to express positive, negative and neutral emotional states of the speaker, and the use of the analyzed lexemes to explicate positive/negative/neutral emotional states in Spanish and Argentinean colloquial discourse is noted. The analysis made it possible to formulate the general (dominance of negative emotional states accompanying the use of colloquial vocabulary) and specific (for example, the relatively high use of colloquial units with neutral emotions in the Argentinean version, in contrast to the Spanish) in the considered variants of Spanish-language colloquial discourse.

K e y w o r d s: colloquial vocabulary; positive emotional state; negative emotional state; neutral emotional state.

Разговорный дискурс, как известно, является живым проявлением языка, постоянно меняющимся в соответствии с модой и общественным развитием. Это обуславливает значимость изучения характеристик современного состояния разговорного языка на всех уровнях, в том числе лексическом [1, с. 45; 2, с. 11].

Использование разговорной лексики на испанском языке (как в Испании, так и в Латинской Америке) нередко отражает эмоциональное состояние говорящего или вызвано им [3, с. 7]. В этой связи интересным представляется рассмотреть характеристики испаноязычного разговорного дискурса (далее – РД) во взаимодействии с эмоциональностью. Данная цель предусматривает решение следующих задач: 1) определение типов разговорной лексики в испанском языке; 2) установление характера эмоционального состояния коммуниканта, использующего разговорную лексику (на материале испанских и аргентинских кинофильмов); 3) определение употребительности разговорных единиц в положительных / отрицательных и нейтральных эмоциональных ситуациях; 4) выявление общих черт и национальной специфики во взаимодействии разговорной лексики и эмоциональности в испанском и аргентинском РД.

Анализ диалогических фрагментов испанских и аргентинских художественных фильмов позволяет выделить следующие наиболее характерные типы испаноязычной разговорной лексики: просторечия (*ligar, flipar* и т. п.), бранная лексика (*descojonarse, gilipollas* и т. п.), жаргонизмы (*talego, seño* и т. п.) и вульгаризмы (*hijo de puta, pedo* и т. п.). При этом испанский РД показывает большее разнообразие разговорных слов, выражений и междометий, что может говорить о более высоком уровне эмотивности и вариативности лексических единиц, по сравнению с аргентинским РД. Тем не менее яркая самобытность аргентинской разговорной речи проявляется на лексическом уровне в уникальных для данной разновидности испаноязычного РД словах, выражениях и междометиях (например, *mina, pibe, plata, quilombo* и др.).

Анализ испанского РД и аргентинского РД показал, что в обоих вариантах взаимодействие разговорной лексики и эмоциональности проявляется достаточно интенсивно: использование анализируемых лексических единиц довольно часто сопряжено с определенным положительным / отрицательным или нейтральным эмоциональным состоянием говорящего.

Разговорная лексика в испанском РД отражает положительное эмоциональное состояние говорящего в следующих случаях:

- Влюбленность: *Ya los 15 años **estaba colada** con él.*
- Восхищение: *Yo no entiendo que te pongas delante de la gente a cantar y que, encima, lo disfrutes. Lo **flipo** contigo.*
- Поддержка: *¡Vaya! Bienvenido al siglo XXI, Emilio. ¡Qué **chulo**!*
- Одобрение: *Eres un **crack**, papa.*

Коммуникативные ситуации, в которых фиксируется использование разговорной лексики с отрицательной эмоциональной маркированностью, включают:

• Разочарование: *Yo no me como un rosco. (no comerse un rosco – ‘no tener éxito o no conseguir lo que se pretende, especialmente en asuntos amorosos’).*

• Растерянность: *Oye, Adri, ¿por qué no comemos juntas? Es que estoy hecha un lío. Bueno, a ver. No es que... quiero decir que necesito hablar y tú eres la más sensata y estable de las tres.*

• Усталость: *Estoy fundida, Ángel.*

• Неодобрение: *Pero mucho cuidado, porque en el momento en que haya una sola gota de sangre, esto es muy importante, como haya una sola víctima, dejaremos de ser unos Robin Hoods para convertirnos simplemente en unos hijos de puta.*

• Отвращение: *¿Por qué me dejaste la otra noche con el capullo ese?*

Необходимо отметить, что разговорная лексика также употребляется в эмоционально нейтральных ситуациях общения, например:

• Доверие: *¿A casa? Hombre, quédate a tomar una cerveza, ¿no?*

• Любопытство, интерес: *¿De qué tienes tu miedo, guerrera?*

• Безразличие: *Dije que eras un crío y que jamás estaría contigo para que no te metieran un balazo en el esternón, porque la verdad que me lo metan a mí me trae al paio.*

Количественный анализ показал, что в испанском РД разговорные лексические единицы используются в большей степени для выражения негативных эмоций (47 % анализируемых фрагментов), в меньшей степени для выражения положительных (37 %) и нейтральных (16 %) эмоций.

Разговорная лексика в аргентинском РД отражает положительное эмоциональное состояние говорящего в следующих случаях:

• Симпатия: *Y si no... si te olvidás algún nombre le decís... ¿Qué te doy, preciosa? Mi amor, cariño, princesa, lo que se te ocurra.*

• Радость: *Qué bien que te acomodás acá, guacho.*

• Гордость: *Estamos haciendo unos departamentos a todo culo en un muy buen barrio.*

Достаточно часто разговорные слова и выражения используются в эмоционально негативных ситуациях:

• Оскорбление: *Es un hijo de puta.*

• Досада: *Me cagaste el rosbif.*

• Возмущение: *La cosa es así: este borracho hijo de puta no sabía trabajar. Me estaba currando, además, todos los paraguayos son chorros.*

• Раздражение: *Siempre anda carajeando.*

Также регистрируется употребление разговорных лексических единиц в эмоционально нейтральных ситуациях общения, например:

• Спокойствие: *Dame, yo me ocupo que lo vea el juez. Tranqui.*

• Интерес: *Qué hacés, loco.*

• Доверие: *Vos podés tener todas las minas que quieras, hermano.*

• Безразличие: *No les des bola.*

В количественном соотношении в аргентинском РД разговорные лексические единицы употребляются в большей степени при выражении негативных эмоций (41 % анализируемых фрагментов), в меньшей степени – в нейтральных (36 %) и положительных (23 %) эмоциональных ситуациях.

Таким образом, использование разговорной лексики на испанском языке обнаруживает определенную взаимосвязь с эмоциональным состоянием коммуниканта. При этом такая интеракция проявляет как общие черты, так и частные особенности в разных вариантах испанского языка. Универсальным для рассматриваемых разновидностей испаноязычного РД является преобладание отрицательных эмоциональных ситуаций, в которых используется разговорная лексика. Среди специфических особенностей необходимо отметить относительно высокую частотность нейтральных эмоциональных состояний коммуниканта, использующего разговорные лексические единицы, в аргентинском РД в отличие от испанского, что мотивирует к рассуждению о такой национальной характеристике, как различная степень эмоциональности (повышенной эмоциональности испанцев, в частности).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
2. Скребцова, Т. Г. Лингвистика дискурса: структура, семантика, прагматика. Курс лекций / Т. Г. Скребцова. – М. : Издательский Дом ЯСК, 2020. – 312 с.
3. Федосова, О. В. Лексико-прагматические особенности современного испанского обиходного дискурса в национально-культурном аспекте : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / О. В. Федосова ; Волг. гос. соц.-пед. ун-т. – М., 2012. – 42 с.